

Клайв Стейплз Льюїс

ХРОНІКИ НАРНІЇ

«Хроніки Нарнії» — легендарний твір англійського класика Клайва Стейплза Льюїса, кращого друга та гідного суперника Джона Толкіна, — підкорив серця 100 мільйонів юних і дорослих читачів з усього світу. Сьогодні цикл «Хроніки Нарнії» перекладено понад 40 мовами й екранізовано. «Лев, Біла Відьма та шафа» — це лише початок пригод...

Ця дивовижна історія почалася в англійській глибинці, у маєтку старенького Професора, куди чотирьох дітей евакуювали з Лондона під час бомбардувань. Хто б міг уявити, що, мандруючи величезним старовинним будинком, Пітер, Сьюзан, Едмунд і Люсі з'ясують, що звичайнісінька шафа в гостьовій кімнаті відчиняє двері до дивовижної країни Нарнії... Країни, де звірі та птахи розмовляють людською мовою, а в лісах мешкають гноми, фавни, велетні, кентаври та німфи! Але прекрасному краю загрожує загибель: підступна Біла Відьма прагне навіки скувати квітучу землю льодовими путами. І лише людським дітям разом із мудрим Левом — правителем Асланом — стане відваги кинути виклик лихій чаклунці та врятувати чарівну Нарнію...

www.bookclub.ua

ISBN 978-966-14-3942-8



9 789661 439428

ХРОНІКИ НАРНІЇ

Клайв Стейплз Льюїс

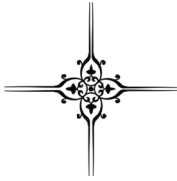


Клайв Стейплз Льюїс

ХРОНІКИ НАРНІЇ

ЛЕВ, БІЛА ВІДЬМА ТА ШАФА





The Chronicles
of
NARNIA

The Lion, The Witch and The Wardrobe

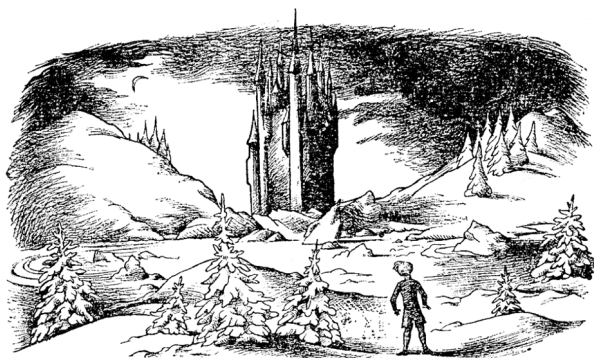
C. S. Lewis



Клайв Стейплз Льюїс

ХРОНІКИ НАРНІЇ

ЛЕВ, БІЛА ВІДЬМА ТА ШАФА



ВИДАВНИЦТВО
КЛУБ СІМЕЙНОГО ДОЗВІЛЯ

Харків
2012

УДК 821.111
ББК 84.4ВЕЛ
Л91

Жодну з частин даного видання
не можна копіювати або відтворювати в будь-якій формі
без письмового дозволу видавництва

Published under license from the CS Lewis Company Ltd

The Chronicles of Narnia®, Narnia® and all book titles,
characters and locales original to The Chronicles of Narnia,
are trademarks of CS Lewis Pte Ltd.

Use without permission is strictly prohibited.

The Narnia website: www.narnia.com shall

Перекладено за виданням:
Lewis C. S. The Chronicles of Narnia.
The Lion, The Witch and The Wardrobe /
Clive Staples Lewis. — London : HarperCollins Publishers, 2008.

Переклад з англійської *Ігоря Ільїна* за участі *К. Воронкіної*

ISBN 978-966-14-3942-8 (укр.)
ISBN 978-0-00-726943-3 (англ.)

© CS Lewis Pte Ltd, 1950
© Pauline Baynes, illustrations,
1950
© Cliff Nielsen, cover art, 2002
© Hemiro Ltd, видання україн-
ською мовою, 2012
© Книжковий Клуб «Клуб Сі-
мейного Дозвілля», переклад
та художнє оформлення, 2012

Люсі Барфільд

Люба моя Люсі,

цю історію я написав для тебе, але ось яка халепа — коли я починав її, то й не замислювався над тим, що дівчата дорослішають значно швидше, ніж складаються книжки. І ось ти вже занадто доросла для казок, а доки книжку друкуватимуть та переплітатимуть — подорослішаєш іще. Але прийде час, коли ти вже станеш настільки доросла, що знову зацікавишся казками. І тоді ти дістанеш цю книжку з найвищої полиці, змахнеш з неї порох і нарешті розкажеш мені, чи сподобалась тобі вона. На схилі віку я вже й недочуватиму, й недобачатиму, та й клепок вже, мабуть, не вистачатиме, але й тоді я залишусь твоїм ніжно люблячим хрещеним батьком.

К. С. Льюїс



Розділ 1

Люсі зазирає у шафу

Були собі якось четверо дітлахів на ім'я Пітер, Сьюзан, Едмунд та Люсі. Ця історія про те, що трапилося з ними, коли батьки відіслали їх подалі від Лондона під час війни через бомбардування. А відіслали їх до старенького професора, який мешкав у глушині, звідки до найближчої залізничної станції було миль десять, та й до поштамту не менш як дві. Дружини він не мав, а мешкав у великому сільському будинку разом із домогосподаркою місіс Макріді та трьома покоївками (звалися вони, між іншим, Айві, Маргарет та Бетті, але власне для нашої історії це не має великого значення, бо вони тут майже не з'являються). А ось Професор був вельми старенький, мав пасма скупйовдженого сивого волосся, що росло скрізь по всьому обличчю так само, як

і на голові; тож дітлахам він одразу сподобався, хоча, треба визнати, у перший вечір, коли він тільки вийшов на подвір'я, щоб їх привітати, то мав настільки чудернацький вигляд, що Люсі, наймолодша з усіх, навіть трішечки злякалась, тоді як на Едмунда (другого за віком серед наймолодших) напав дурносміх, тож йому довелося вдавати, нібито у нього свербить у носі, щоб приховати свою зніяковілість.

У той самий вечір, щойно всі побажали Професору добраніч та піднялися на другий поверх, хлопчаки одразу ж прибігли в кімнату до дівчаток, щоб разом обмізкувати стан речей.

— Нарешті ми самі собою, і в тому сумнівів немає, — сповістив Пітер. — Це мені до вподоби. Із цим дідуганом можна бешкетувати як завгодно.

— А як на мене, він здається напрочуд милим, — обізвалась Сьюзан.

— Та годі вже! — не витримав Едмунд, який за цілий день добряче втомився, але всім своїм виглядом пружився вдавати, що то не так, і від тих зусиль перебував не в найкращому гуморі. — Досить гомоніти, наче...

— Наче хто? — прискіпалася Сьюзан. — А чи не час декому йти «люлілюлі»?

— Терпіти не можу, коли дехто вдає із себе матусю, — відрізав Едмунд. — І не тобі вирішувати, коли мені йти до ліжка. Отож сама і йди.

— Може, краще всі підемо? — мовила Люсі. — Бо якщо нас почують, здійметься великий гвалт.

— Облиш, — заспокоїв її Пітер. — Нічого не станеться. Я тобі кажу, що в таких домівках як ця, до тебе нікому немає діла. Та й не почує ніхто — звідси до їдальні хвилин десять ходи, якщо враховувати усі сходинки та переходи.

— Ой, а це що за галас? — підхопилась Люсі. Їй ще ніколи не доводилось гостювати у таких великих будинках, і навіть від самої думки про всі ті численні переходи та двері, що прочинялися у порожні кімнати, їй ставало якось моторошно.

— Це лише птах, — кинув Едмунд.

— Точніше, сова, — кивнув Пітер. — Тут місця для птахів, либонь, чудові. Зранку ми все обстежимо як слід. А тепер і справді час лягати в ліжку. Здається,

у таких місцях на тебе може чатувати все, що завгодно. Ви бачили ті гори, які ми проїжджали? А ті ліси? У хащах мають ховатися орли, там мають ховатися олені, там мають ховатися яструби!

— Борсуки, — підхопила Люсі.

— Змії, — здригнувся Едмунд.

— Лиси, — примружилась Сьюзан.

Проте, коли настав ранок, надворі йшов затяжний дощ, та такий рясний, що як не вдивляйся у віконце, побачити ані гори, ані ліси було аж ніяк не можливо, навіть струмок у садку — і той губився у сірій мряці.

— Авжеж, тільки-но зберешся на прогулянку, як одразу дощить, — зауважив Едмунд після сніданку з Професором, коли дітлахи піднялися до кімнати, що їй було відведено їм за дитячу; то була довга кімната з низькою стелею та двома рядами вікон: двоє вікон дивилися в один бік, а двоє — в інший.

— Було б чого бурчати, Ед, — одразу урвала його Сьюзан, — ставлю десять до одного, що вже за годину негода вщухне. А до того в нас і так знайдеться, чим себе зайняти. Я тут помітила радіо, книжки усілякі...

— Ні, ось це не для мене, — відмахнувся Пітер. — Я збираюся на розвідку — обстежити дім.

Усі з ним погодились, і саме з цієї миті й почалися пригоди. Дім виявився з таких, яким, здавалось, немає ані кінця, ані краю, і до того ж він був багатим на всілякі несподівані закутки. Декілька перших дверцят прочинялись, як воно й очікувалось, до порожніх кімнат, що при потребі слугували спальнями для гостей, але вже наступна знайшла, чим здивувати: то була довга галерея з картинами й такою дивною річчю, як лицарські обладунки. Потім настала черга кімнати з зеленими драперіями на стінах та арфою у куточку, а через три сходинки вниз та п'ять сходинок угору знайшлася така собі зала з дверима, що відчинялися на балкон, а далі переходили одна в одну довга вервечка кімнат, усе заставлені книжками; більшість з них були старовинними, а деякі були більші за Біблію на проп'їтрі у церкві. Невдовзі всі потрапили до ще однієї кімнати, яку можна було б вважати порожньою, якби не величезна платтяна шафа у кутку, з таких собі старомодних платтяних шаф, де зсередини

Зміст

<i>Розділ 1</i>	
Люсі зазирає у шафу	7
<i>Розділ 2</i>	
Про те, що дізналася Люсі	17
<i>Розділ 3</i>	
Едмунд і шафа	32
<i>Розділ 4</i>	
У мармеладному мареві	45
<i>Розділ 5</i>	
Знову по цей бік шафи	59
<i>Розділ 6</i>	
Углиб лісу	73
<i>Розділ 7</i>	
День у бобрів	85
<i>Розділ 8</i>	
Що трапилось після обіду	101

<i>Розділ 9</i>	
У володіннях Білої Відьми	116
<i>Розділ 10</i>	
Про те, як розвіялись чари	132
<i>Розділ 11</i>	
Аслан наближається	146
<i>Розділ 12</i>	
Бойове хрещення	163
<i>Розділ 13</i>	
Давнє закляття з глибини століть	176
<i>Розділ 14</i>	
Торжество Відьми	193
<i>Розділ 15</i>	
Найдавніше закляття часів одвічних	209
<i>Розділ 16</i>	
Про кам'яні статуї та про те, що з ними трапилось	223
<i>Розділ 17</i>	
У пошуках Білого Оленя	238

Літературно-художнє видання

ЛЬЮЇС Клайв Стейплз
Хроніки Нарнії.
Лев, Біла Відьма та шафа

Головний редактор *С. С. Скляр*
Відповідальний за випуск *Г. В. Сологуб*
Редактор *С. С. Скляр*
Художній редактор *О. О. Глоба*
Технічний редактор *А. Г. Верьовкін*
Коректор *І. М. Хижняк*

Підписано до друку 20.08.2012. Формат 84x108/32.
Друк офсетний. Гарнітура «Academy». Ум. друк. арк. 13,44.
Наклад 10 000 пр. Зам. № .

Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля»
Св. № ДК65 від 26.05.2000
61140, Харків-140, просп. Гагаріна, 20а
E-mail: cor@bookclub.ua

Віддруковано з готових діапозитивів
на ПП «ЮНІСОФТ»
Свідоцтво ДК №3461 від 14.04.2009 р.
www.ttornado.com.ua
61036, м. Харків, вул. Морозова, 13Б

Видавництво Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля»
www.trade.bookclub.ua

ГУРТОВИЙ ПРОДАЖ КНИГ ВИДАВНИЦТВА

ХАРКІВ

ДП з іноземними інвестиціями
«Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля»»

61140, г. Харків-140,
просп. Гагаріна, 20-А
тел./факс +38 (057) 703-44-57
e-mail: trade@bookclub.ua
www.trade.bookclub.ua

Одеський підрозділ

65063, м. Одеса, вул. Армійська, 8-В
тел. +38 (048) 776-07-67
e-mail: odessa@bookclub.ua

КІЇВ

ПП «Букс Медіа Тойс»

04655, м. Київ, просп. Московський, 10-Б, оф. 33
тел. +38 (044) 351-14-39,
+38 (067) 572-63-34,
e-mail: booksmt@rambler.ru

ЗАПОРІЖЖЯ

ФОП Савчук Ю.Д.

69057, м. Запоріжжя, вул. Седова, 18
тел. +38 (050) 347-05-68
e-mail: vega_center@i.ua

ДОНЕЦЬК

ТОВ «ІКЦ «Кредо»»

83096, м. Донецьк,
вул. Куйбішева, 131-Г
тел. +38 (062) 345-63-08, +38 (062) 348-37-92, +38 (062) 348-37-86
e-mail: fenix@kredo.net.ua
www.kredo.net.ua

Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля»

служба роботи з клієнтами:

тел. +38 (057) 783-88-88

e-mail: support@bookclub.ua

Інтернет-магазин: www.bookclub.ua

«Книжковий клуб», а/с 84, Харків, 61001

Льюїс К. С.

Л91 Хроніки Нарнії. Лев, Біла Відьма та шафа / Клайв Стейплз Льюїс ; пер. з англ. І. Ільїна. — Харків : Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля», 2012. — 256 с. : іл.

ISBN 978-966-14-3942-8 (укр.)

ISBN 978-0-00-726943-3 (англ.)

У світі існує безліч дверей. Та лише одні ведуть до чарівної країни Нарнії, де панує магія, мешкають фавни, гноми, кентаври, а звичайні тварини здатні розмовляти наче люди. І саме ці двері випадково знаходить четвірка дітей у звичайній платтяній шафі. Пітеру, Сьюзан, Едмунду і Люсі судилося виконати древнє пророцтво: стати королями Нарнії та разом із величним левом Асланом й добрими мешканцями Нарнії врятувати прекрасну країну від довічного льодового полону, у який її закувала підступна Біла Відьма.

УДК 821.111

ББК 84.4ВЕЛ